

Illustrations for *Rozprávky z pradávna*

The following pages display original illustrations by Irena Tarasová made for *Rozprávky z pradávna*, the 1976 Slovak edition of *Croatian Tales of Long Ago* by Ivana Brlić-Mažuranić (1874–1938), published in Bratislava by Mladé letá. The book comprises all eight tales found in the third Croatian edition of the collection (1926), in translation by Zlatko Klátik (1922–1990). Each story is adorned by three subtle images: a vignette on the page where the story begins, another on the page where the story ends, and a rich full-page colour illustration bled to the edges, incorporated in the text in between. Two additional vignettes accompany Klátik's afterword about the author and her tales, and the short glossary at the end, the final vignette on the very last page of the book.

Irena Tarasová is an internationally acknowledged Slovak illustrator whose pictures have appeared in books in several languages. She started her career in the 1960s, and has illustrated more than 30 children's books. Currently, Irena Tarasová is in retirement and lives in the capital of the Slovak Republic, Bratislava.

Irena Tarasová represents a lyrical line of book illustrations for children. Her work is based on the effects of a colour and the decorativeness of a collage. She is one of only a few illustrators who have focused just on illustrations for younger children. According to contemporary literary critics, Irena Tarasová has reached the very top in the aestheticisation of children's books, especially in the illustrations of the book of Ivana Brlić-Mažuranić *Rozprávky z pradávna* (1976). Their beauty lies in the uniform, exquisite and vibrant colour of the collages – in the use of the paper structure, on which she draws and paints with oil pastel, gouache and tempera in several layers.¹

Radoslav Rusňák

Ilustracije za *Rozprávky z pradávna*

Na sljedećim se stranicama nalaze ilustracije umjetnice Irene Tarasove za slovačko izdanje *Priča iz davnine* Ivane Brlić-Mažuranić (1874. – 1938.), *Rozprávky z pradávna* (1976). Zlatko Klátik (1922. – 1990.) preveo je svih osam priča koje se nalaze u trećemu hrvatskome izdanju zbirke iz 1926. godine, a knjiga je objavljena u Bratislavi, u nakladi Mladé letá. Svaka je priča ukrašena trima ilustracijama; najprije nalazimo vinjetu na stranici gdje priča počinje, potom raskošnu ilustraciju

¹ We are grateful to Irena Tarasová for giving *Libri & Liberi* permission to publish the facsimiles of her original illustrations published in the Slovak translation of *Croatian Tales of Long Ago* (*Rozprávky z pradávna*, 1976) by Ivana Brlić-Mažuranić, in both printed and electronic versions of this issue of *Libri & Liberi*.

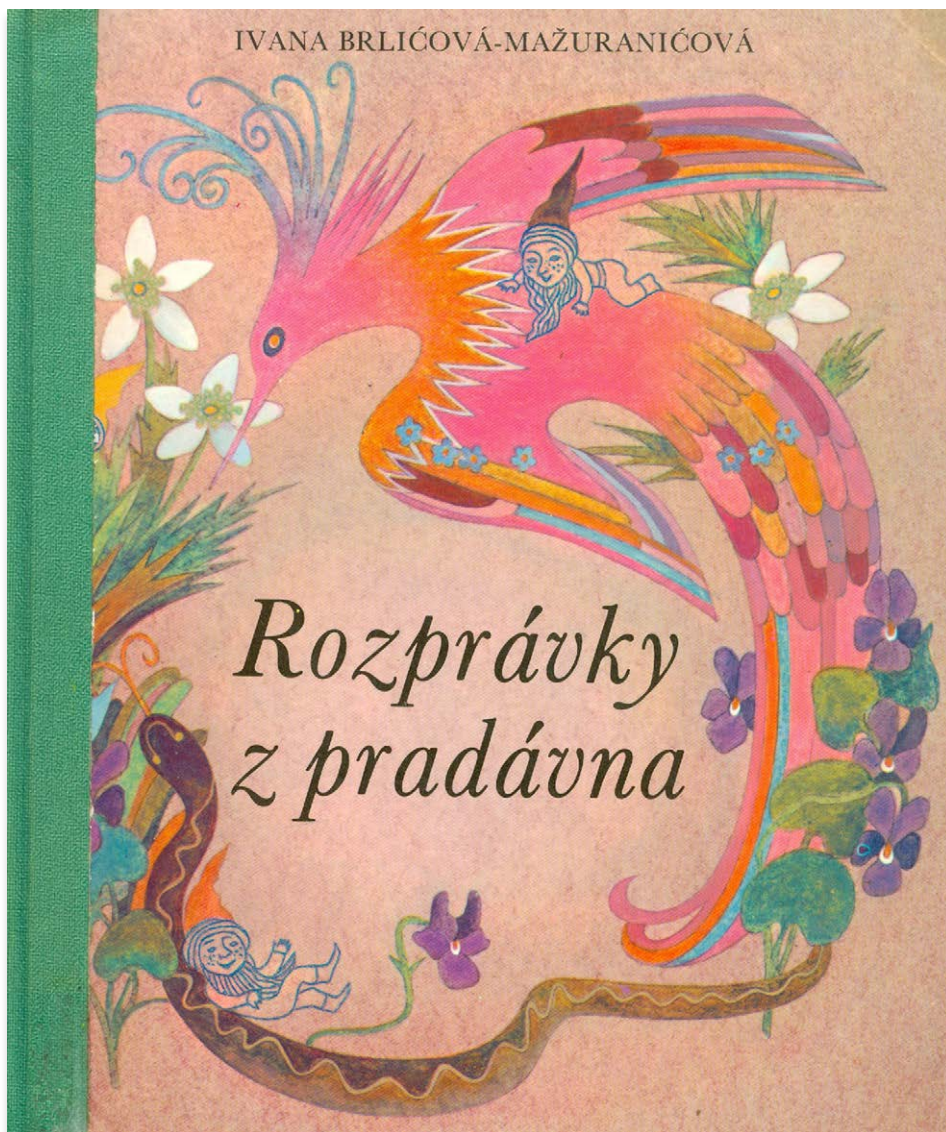
preko cijele stranice unutar priče, a na kraju i vinjetu na kraju priče. Dodatne dvije vinjete ukrašavaju Klátikov pogovor o autorici i njezinu djelu te kratak rječnik pojmova, pri čemu se vinjeta nalazi na zadnjoj stranici cijele knjige.

Irena Tarasová međunarodno je priznata slovačka ilustratorica dječjih knjiga čije su se slike pojavile u knjigama na različitim jezicima. Knjige je započela oslikavati 1960-ih godina, a njezine se ilustracije nalaze u više od 30 dječjih knjiga. Danas je u mirovini i živi u Bratislavi, glavnome gradu Republike Slovačke.

Radovi Irene Tarasove predstavljaju lirski smjer u ilustriranju knjiga za djecu, ukrasne i žanrovske naravi. Njezin se rad zasniva na učincima boje i dekorativnosti kolaža. Pripada malomu broju ilustratora koji su se usmjerili na oslikavanje djela za mlađu djecu. Prema suvremenim književnim kritičarima Tarasová je dostigla vrhunac na putu estetizacije dječje knjige, osobito u ilustracijama za *Rozprávky z pradávna* (1976) Ivane Brlić-Mažuranić. Njihova su odlika ujednačene, birane i žive boje kolaža i vješto iskorištena struktura papira na koji je umjetnica u nekoliko slojeva nanijela crteže i slike uljnim pastelom, gvašem i temperom.²

Radoslav Rusňák

² Zahvaljujemo umjetnici Ireni Tarasovoj na suglasnosti da u tiskanome i elektroničkome izdanju ovoga broja časopisa *Libri & Liberi* objavimo faksimile njezinih izvornih ilustracija objavljenih u slovačkome izdanju *Priča iz davnine* (*Rozprávky z pradávna*) Ivane Brlić-Mažuranić iz 1976. godine.



Front cover of / prednja strana korica knjige Ivana Brlicová-Mažuraničová:
Rozprávky z pradávná (1976).

Cover illustration / omotna ilustracija: Irena Tarasová.



Irena Tarasová. Vignettes for the story “Ako Potech pravdu hľadal” [How Quest Sought the Truth]. Ivana Brličová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 7, 27).

Irena Tarasová. Vinjete uz priču „Ako Potech pravdu hľadal“ [Kako je Potjeh tražio istinu]. Ivana Brličová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 7, 27).



Irena Tarasová. Full page illustration for the story “Ako Poteh pravdu hľadal” [How Quest Sought the Truth]. Ivana Brličová-Mažuraničová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 17).

Irena Tarasová. Ilustracija za priču „Ako Poteh pravdu hľadal“ [Kako je Potjeh tražio istinu]. Ivana Brličová-Mažuraničová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 17).



Irena Tarasová. Vignettes for the story “Rybár Palunko a jeho žena” [Fisherman Plunk and His Wife]. Ivana Brličová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 28, 45).

Irena Tarasová. Vinjete uz priču „Rybár Palunko a jeho žena“ [Ribar Palunko i njegova žena]. Ivana Brličová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 28, 45).



Irena Tarasová. Full page illustration for the story “Rybár Palunko a jeho žena” [Fisherman Plunk and His Wife]. Ivana Brlićová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 35).

Irena Tarasová. Ilustracija za priču „Rybár Palunko a jeho žena“ [Ribar Palunko i njegova žena]. Ivana Brlićová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 35).



Irena Tarasová. Vignettes for the story “Rehoč” [Reygoch]. Ivana Brličová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 47, 65).

Irena Tarasová. Vinjete uz priču „Rehoč“ [Regoč]. Ivana Brličová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 47, 65).



Irena Tarasová. Full page illustration for the story “Rehoč” [Reygoch]. Ivana Brličová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 55).

Irena Tarasová. Ilustracija za priču „Rehoč“ [Regoč]. Ivana Brličová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 55).



Irena Tarasová. Vignettes for the story “Striborova hora” [Stribor’s Forest]. Ivana Brličová-Mažuraničová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 67, 77).

Irena Tarasová. Vinjete uz priču „Striborova hora“ [Šuma Striborova]. Ivana Brličová-Mažuraničová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 67, 77).



Irena Tarasová. Full page illustration for the story “Striborova hora” [Stribor’s Forest]. Ivana Brličová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 73).
Irena Tarasová. Ilustracija za priču „Striborova hora“ [Šuma Striborova]. Ivana Brličová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 73).



Irena Tarasová. Vignettes for the story “Braček Jelenček a sestrička Ruženka” [Little Brother Primrose and Sister Lavender]. Ivana Brličová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 79, 108).

Irena Tarasová. Vinjete uz priču „Braček Jelenček a sestrička Ruženka“ [Bratac Jaglenac i sestrica Rutvica]. Ivana Brličová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 79, 108).



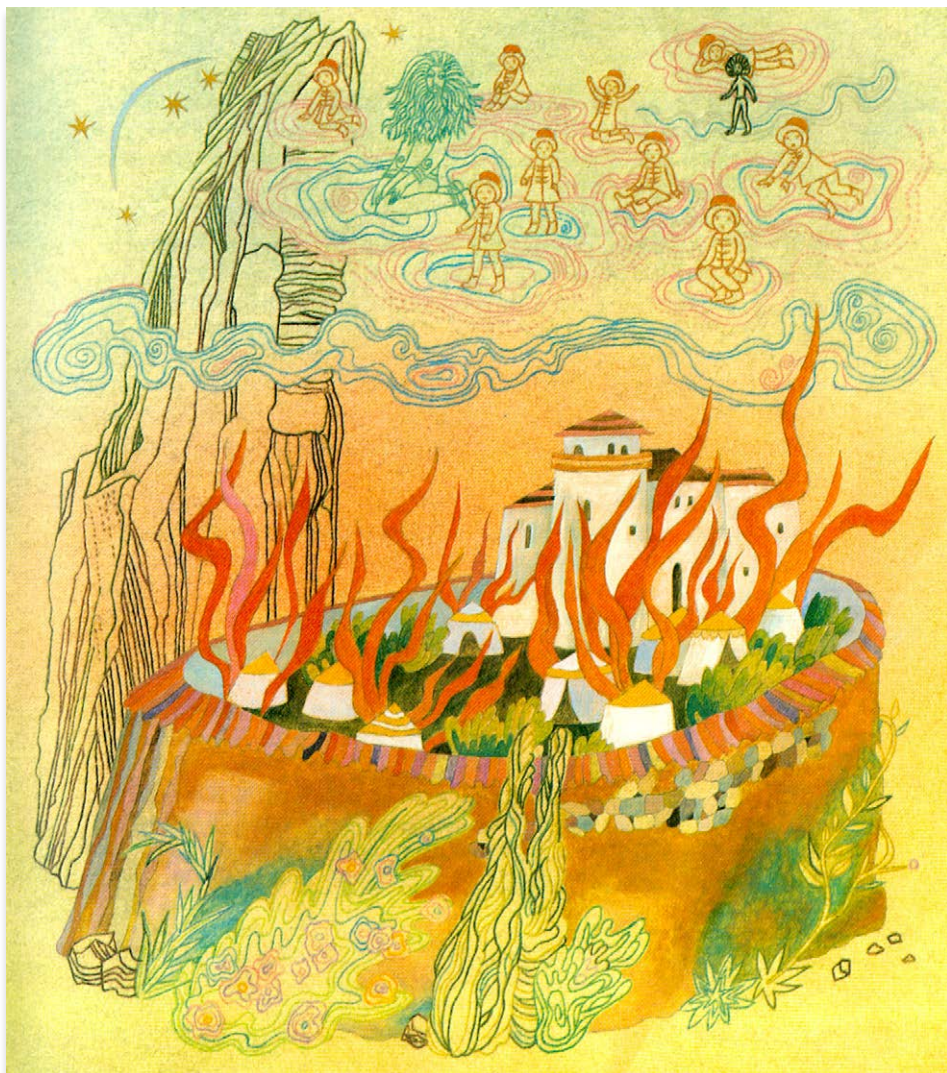
Irena Tarasová. Full page illustration for the story “Braček Jelenček a sestrička Ruženka” [Little Brother Primrose and Sister Lavender]. Ivana Brličová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 91).

Irena Tarasová. Ilustracija za priču „Braček Jelenček a sestrička Ruženka“ [Bratac Jaglenac i sestrice Rutvica]. Ivana Brličová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 91).



Irena Tarasová. Vignettes for the story “Tuláčik Toporček a deväť synčekov-župančekov” [Topoko the Wanderer and Nine Princes]. Ivana Brličová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 110, 140).

Irena Tarasová. Vinjete uz priču „Tuláčik Toporček a deväť synčekov-župančekov“ [Lutonjica Toporko i devet župančiča]. Ivana Brličová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 110, 140).



Irena Tarasová. Full page illustration for the story “Tuláčik Toporček a deväť synčekov-župančekov” [Topoko the Wanderer and Nine Princes]. Ivana Brličová-Mažuraničová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 123).

Irena Tarasová. Ilustracija za priču „Tuláčik Toporček a deväť synčekov-župančekov“ [Lutonjica Toporko i devet župančiča]. Ivana Brličová-Mažuraničová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 123).



Irena Tarasová. Vignettes for the story “Slnce družba a Neva Nevestička” [Bridesman Sun and Bride Bridekins]. Ivana Brličová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 141, 152).

Irena Tarasová. Vinjete uz priču „Slnce družba a Neva Nevestička“ [Sunce djever i Neva Nevičica]. Ivana Brličová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 141, 152).



Irena Tarasová. Full page illustration for the story “Slunce družba a Neva Nevestička” [Bridesman Sun and Bride Bridekins]. Ivana Brlićová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 149).

Irena Tarasová. Ilustracija za priču „Slunce družba a Neva Nevestička“ [Sunce djever i Neva Nevičica]. Ivana Brlićová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 149).



Irena Tarasová. Vignettes for the story “Jahor” [Yagor]. Ivana Brličová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 28, 45).

Irena Tarasová. Vinjete uz priču „Jahor“ [Jagor]. Ivana Brličová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 28, 45).



Irena Tarasová. Full page illustration for the story “Jahor” [Yagor]. Ivana Brličová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 35).

Irena Tarasová. Ilustracija za priču „Jahor“ [Jagor]. Ivana Brličová-Mažuranićová: *Rozprávky z pradávna* (1976: 35).



Irena Tarasová. Two vignettes in *Rozprávky z pradávna* [*Croatian Tales of Long Ago*]. Ivana Brlićová-Mažuranićová (1976: 174, 178).

Irena Tarasová. Dvije vinjete u zbirci priča *Rozprávky z pradávna* [*Priče iz davnine*]. Ivana Brlićová-Mažuranićová (1976: 174, 178).